



# 中華聖母傳教中心

Our Lady of China Pastoral Mission

1001 Grandin Ave. Rockville, MD 20851 / Tel:(301)738-2459 / Fax:(301)738-2479

2009年12月6日(丙年 Cycle C)

將臨期第二主日

Second Sunday of Advent



本主日讀經--

巴路克先知書 Bar 5:1-9;

詠 Ps 126:1-2,2-3,4-5,6;

斐理伯人書 Phil 1:4-6, 8-11;

聖路加福音 Lk 3:1-6

下主日讀經—將臨期第三主日

Third Sunday of Advent

索福尼亞先知書 Zep 3:14-18;

詠 依 Is 12:2-3; 4; 5-6;

斐理伯人書 Phil 4:4-7;

聖路加福音 Lk 3:10-18

主任司鐸: 阮明 神父 Rev. Ming Ruan

中心網站: [http:// www.ourladyofchina.net](http://www.ourladyofchina.net)

彌撒時間

華府聖瑪利天主之母堂

St. Mary, Mother of God Church

727 Fifth Street NW, Washington, DC 20001

主日彌撒 Sunday 11:30AM

告解時間: 主日 11:00AM 或聯絡神父

玫瑰經: 彌撒後於音樂室

每月第一及第三主日(彌撒後--禮堂) 午膳分享

洛城聖瑪利小堂

St. Mary's Catholic Church

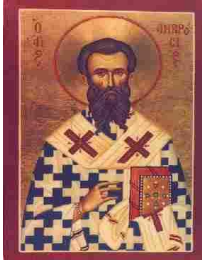


Our Lady's Chapel

520 Veirs Mill Rd., Rockville, MD 20852

主日彌撒 Sunday 3:00PM

告解時間: 主日 2:30PM 或聯絡神父

## Daily Reading 本週每日讀經、聖人主保及瞻禮

12/7(一)	<p>依撒意亞先知書 Is 35: 1-10; 詠 Ps 85: 9-10, 11-12, 13-14; 路加福音 Lk 5: 17-26</p> <p>紀念聖安博主教 Memorial of Ambrose, bishop and doctor of the Church</p>	
12/08(二)	<p>創世紀 Gn 3:9-15,20; 詠 Ps 98:1,2-3,3-4; 厄弗所人書 Eph 1:3-6,11-12; 路加福音 Lk 1:26-38</p> <p>聖母無玷始胎節日 Solemnity of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary</p>	
12/09(三)	<p>依撒意亞先知書 Is 40:25-31; 詠 Ps 103:1-2, 3-4, 8 and 10; 瑪竇福音 Mt 11:28-30</p> <p>香港聖母無原罪主教座堂 Immaculate Conception Cathedral of Hong Kong 祝聖紀念</p>	
12/10(四)	<p>依撒意亞先知書 Is 41: 13-20; 詠 Ps 145: 1, 9, 10-11, 12-13; 瑪竇福音 Mt 11: 11-15</p>	
12/11(五)	<p>依撒意亞先知書 Is 48: 17-19; 詠 Ps 1: 1-2, 3, 4, 6; 瑪竇福音 Mt 11: 16-19</p>	
12/12(六)	<p>匝加利亞 Zec 2:14-17 or 默世錄 Rv 11:19a; 12:1-6a, 10ab; 詠友弟德傳 Judith 13:18bcde, 19; 路加福音 Lk 1:26-38 or Lk 1:39-47</p> <p>瓜達路佩聖母慶日 Feast of Our Lady of Guadalupe</p>	



### 將臨期第二主日 (點燃第二根紫色蠟燭—平安)

熙雍的人民，請看，上主要來拯救萬民；

上主將使人聽見祂威嚴的聲音，並使你們心中滿懷興奮。(依三十 19, 30)

唯有天主的雙手，可以將人從黑暗中拉出，迎向光明。天主用「愛」與「公義」來接觸和擁抱這個世界，祂的方法是：「降生成人，居住在我們中間」

我是否真的將我的生命，交在耶穌的手上？

### Second Week of Advent Daily Reflection

#### Candle 2. Hope (Peace)

The promise of the Lord's goodness is all around us—we have only to listen. Prepare the Lord's way, we hear John the Baptist proclaim in the Gospel. We prepare by repenting, turning towards God. One way to turn is to listen to God's word, to listen to our neighbor, to listen to the world around us. Listening is an important part of preparing the Lord's way.

*Teach me, Lord, to be a better listener.*

**MONDAY of the Second Week** (Is 35:1-10; Lk 5:17-26)

Keep your ears open. If you're not attentive you'll miss the tone of voice as Jesus says, "Friend," to the paralytic lowered on a mat. Jesus combines healing with forgiveness of sins. You too can hear Jesus call you "Friend" with the warmth we all feel after receiving the forgiveness of our sins. Your parish has a communal penance service during Advent. Be alert for the times.

**Help me forgive others the way you forgive me, Lord.**

**TUESDAY** (Is 40:1-11; Mt 18:12-24)

Apply the parables. The Good Shepherd leaves 99 sheep and looks for one that's lost. Advent is the season to shepherd your relationships. Is there one relative or friend you've lost touch with because of the 99 things you're caught up in? Can you give that person a phone call today while you're thinking about it?

**Lord, help me reach out to others with special care.**

**WEDNESDAY** (Is 40:25-31; Mt 11:28-30)

Learn. "Learn from me," says Jesus, "for I am gentle and humble of heart." There are people in your life who are gentle and humble of heart too, but they're drowned out by noisier types. Maybe they're in your own family. They're worth listening to. Take time to draw them out, away from all the racket.

**Remind me to listen to your quiet ones, Lord.**

**THURSDAY** (Is 41:13-20; Mt 11:11-15)

Consider John the Baptist. A fiery preacher. Not exactly Brooks Brothers clothing. But oh, what a message! Would he have turned you off because of the externals? What would the nutrition police have thought?

**Lord, free me from being influenced by appearances.**

**FRIDAY** (Is 48:17-19; Mt 11:16-19)

Accept rejection. People took offense at the strictness of John the Baptist as well as the sociability of Jesus. If you're doing what you're called to do, someone will surely be miffed. This happens frequently with people of conscience in the Church. Be gentle with those who are offended, but not unduly surprised.

**Whether dancing or dirging, Lord, let me be doing your will.**

**SATURDAY** (Sir 48:1-4,9-11; Mt 17:10-13)

Pay attention. "Elijah has already come," said Jesus, "but they did not recognize him." How alert we need to be so we don't miss what God's doing in our lives! Do you have a spiritual friend you can share with? Sometimes two pairs of eyes are better than one. **Give me companions on the journey, Lord.**

## 聖母無染原罪九日敬禮

無玷童貞瑪利亞，妳是吾主的母親，也是我們的母親。顯靈聖牌一再顯示，妳的轉求是無所不能，從不令人失望。我們由衷的信賴妳；現在我們懷著兒女孝愛依恃之情，懇求妳為我們獲得此九日敬禮所求的聖寵恩惠，只要是對我們的靈魂和我們代禱者的靈魂有益 (此處可按各人意向祈求)。

聖母瑪利亞，妳知道我們的靈魂，多少次做過妳聖子的聖殿。祂是憎恨罪惡的，所以求妳使我們痛恨罪過，心靈純潔，得以全心愛慕天主，並使我們一切思言行為都能讓妳聖子獲得更大的榮耀；更求妳使我們獲得祈禱及克己的精神，為使我們以刻苦補贖而重新得到因罪過失落的恩寵。妳是天使和世人的母皇，求妳使我們日後也能居於永福之所。亞孟。

吁！瑪利亞無染原罪之始胎，我等奔妳台前，為我等祈！

\* 由 11 月 29 日至 12 月 7 日一連九天祈求 (12 月 8 日瞻禮)

### **Immaculate Conception Novenas**

<http://www.ewtn.com/Devotionals/novena/immaculate.htm>

First, recite the Prayer to the Immaculate Conception. Then, recite the appropriate prayer of each of the nine days. From 11/29/09 to 12/07/09.

## 堂區佈告欄

❖ 12月8日(星期二)是聖母無染原罪始胎節 Solemnity of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, 為當守瞻禮日。當日晚上 7:30 pm 時於洛城聖瑪利小堂有彌撒。

❖ Second Collection: 12/13(next Sunday) for Retirement of Religious 彌撒中將有第二次奉獻, 是為支持神父、修士和修女的退休金制度。請大家提早準備, 踴躍支持這些為教會奉獻一生的人士。

### ❖ The Sacrament of Reconciliation



為準備聖誕節, 團體將在將臨期內將舉行和好聖事。請教友們積極的參與, 也請家長們務必鼓勵您家中的子女參加, 以妥當準備, 迎接

紀念主的誕生。

- DC 華埠組: 12月6日 10:30am 舉行兒童和好聖事, 午膳分享後舉行成人和好聖事。
- Rockville 洛城組: 12月13日 2pm 於主日彌撒前。

The Sacrament of Reconciliation is a healing sacrament – a healing relationship between us, God and others. It is important for all Catholics to develop a rhythm of frequency to experience the sacrament. Please mark your calendar for the December 6<sup>th</sup> (in DC) or December 13<sup>th</sup> (in Rockville)

Reconciliation Services. Please come and join our fellow parishioners. **“May you entirely, spirit, soul and body be preserved blameless for the coming of our Lord Jesus Christ”**

❖ 我們摯愛的彭永泰弟兄 (聖名 Charles) 於上主日十一月二十九日晚上平靜安詳地走完一生, 息了地上一切的勞苦, 安息主懷, 享年五十四歲。殯葬禮儀已於十二月五日在洛城聖瑪利堂舉行後下葬於

Germantown, MD 的 All Souls Cemetery。請大家為彭永泰弟兄的靈魂祈禱, 也為永泰的太太張秋蘭、一對兒女、母親、及其家人祈禱, 求主憐憫安慰。

❖ 12月13日(下主日) 團體的前任主任阮德賢神父將來訪, 阮德賢神父將於當日上午 11:30am 在 DC 舉行主日彌撒, 彌撒後有一家一菜午膳分享。3pm 於洛城共祭, 彌撒後, 團體將於光啟中文學校 (Richard Montgomery High School) Cafeteria 舉行茶點敘舊, 歡迎教友們屆時一同來歡迎他。

❖ 12月20日上午 11:15am, 團體與光啟中文學校將舉辦聖誕節的慶祝活動, 採每家一菜方式, 中文學校及主日學學生們將表演節目, 歡迎邀請親友來參加。地點在 Richard Montgomery High School。

❖ 中國城組於上主日(11/29/09)舉行了「慕道者收錄禮」, 歡迎 Connie Chang 張一青正式成為慕道者, 準備日後領受入門聖事。願我們以身作則, 幫助他們跟隨主基督, 皈依天主。另外, Connie、楊海 (2008年成為慕道者) 和其他兩位問道者 (inquirers) 正在有系統地學習福音和要理, 也請為他們祈禱。

### ❖ 2009 Christmas charity projects :

團體議會決定於將臨期間推行愛德運動, 此次的目標:

- DC 華埠組如同往年將幫助 Mount Carmel shelter; 請於 12月20日前, 將您捐獻的物品或捐款 (支票寫給 Our

Lady of China; Memo: Mount Carmel) 帶到中國城教堂, 交給丁梅君。Please bring your donation items or check (made to Our Lady of China; Memo: Mount Carmel) to Chinatown and give it to Mrs. Alice Ting by 12/20.



所需物品包括 The house wish lists are:

- 棉被 Comforters
- 鍋子 Pots/Pans/frying pan/sauce pans/cake pans
- 浴簾 Shower Curtains
- 非羽毛的枕頭 Pillows without feathers
- 節慶裝飾 Holiday decorations (wreaths, lights, etc.)
- 節慶桌巾及餐巾 Holiday table cloths and napkins
- 單人毛毯 Blankets (twin)
- 公車票 Bus Tokens
- 浴巾毛巾 Towels ,Wash cloths
- 小抬燈 Small lamps
- 衛生巾 Sanitary products(sanitary napkins, tampons)
- 女姓內衣褲 Panties, bras (assorted sizes)
- Bath mats
- 掃把拖把 Brooms & mops
- 自動相機 Digital camera
- Nursing drug fact book
- 電子血壓計 digital blood pressure machine
- Hand Sanitizer
- First aid kit – (bandages, Neosporin, over the counter Tylenol)
- Medicine boxes- to hold the residents medication
- 電池 Batteries – all different sizes

○ Rockville 洛城組將幫助 St. Benedict church in DC。St. Benedict 約有四十位老年人需要金錢方面協助購買日常所需的醫藥。希望教友們熱心支持，慷慨捐助。團體將用籌到的捐款購買 Safeway 禮券贈送給這些老人家。請於 12 月 6 日 或 20 日，將您的捐款 (支票寫給 Our Lady of China; Memo: St. Benedict) 帶到洛城小教堂，交給高紹舉。Rockville will support the seniors at St. Benedict church in DC this Christmas. There are about forty seniors at St. Benedict who will benefit your donations

for their daily needs from grocery to pharmacy items. Please write your donation check to Our Lady of China (Memo: St. Benedict) and bring it to Mr. Joseph Kao in Rockville on 12/6 or 12/20. Your donations will be used to buy Safeway gift cards for those seniors because they are close to Safeway store.

希望教友們熱心支持，慷慨捐助。謝謝！。You may send your check to the Pastoral Center. Thank you for your generous donations. May God Bless you.

- ❖ 請大家為所有在病痛中的教友和親友們祈禱，特別是陳桂清和蔡素珍的兒子陳達威 (David Chen)、Stephen Chow and Flora Au-Yeung's daughter Uriella、張卡洛的父親張慶裕先生、黎昱良的父親黎鐵軍先生、Sandra Pao (郭錫銘)、周徐繼秀、程光復、韓媽媽與韓伯伯、黃寶玲、姚芸芸、黃玉環、賴媽媽、譚玉環的母親張月英女士、Steven Yang 的父親楊先民先生 (Christina Yu's father in law)、賀湯儀貞的先生、以及所有身心上痛苦的教友親人。
- ❖ 團體每月需超過 \$ 10,000 才可維持正常的開支。上週 11/29/09 主日奉獻收入

華埠:	\$
洛城:	\$690
光啟:	No Class